



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

***Scrivere il genere
in tedesco
e
in italiano
come L2?***

**Marina Brambilla
Valentina Crestani**



Introduzione

- Il *genere* nella descrizione linguistica:
 - *Sonne* e *sole* → ≠ di genere + criteri di attribuzione?
 - *Mutter* e *madre* → *genere grammaticale* («Genus») e *genere naturale* («Sexus»): convergenza!
- Oggetto del contributo: **nomi di persona** (tedesco e italiano)
 - Fondamenti teorici (**1.** status della ricerca; **2.** classi flessive e attribuzione del genere; **3.** formazione dei nomi di persona)
 - Analisi (testi tedeschi e italiani) + riflessione didattica (genere e nomi di persona in L2)



Fondamenti teorici - 1

Status della ricerca

O
R
I
G
I
N
I

- Germania: TRÖMEL-PLÖTZ 1978; PUSCH 1984; HELLINGER 1985 → *feministische Linguistik*
- Italia: ALMA SABATINI 1987; MARCATO 1988, 1995; LEPSCHY 1989; CARDINALETTI, GIUSTI 1991. BURR (1997): linguistica italiana (VS. altre linguistiche romanze) → scarso interesse (cfr. FRANCESCO SABATINI 1987)

O
G
G
I

- Germania: OTT 2017; KOTTHOFF, NÜBLING 2018; ROSAR; DIEWALD, STEINHAEUER 2017
- Italia: NARDONE 2016, FORMATO 2018



Fondamenti teorici -1

FL

«Sie zielt auf Änderung des Systems in Richtung auf eine gründliche Entpatrifizierung und partielle Feminisierung, damit aus Männersprachen humane Sprachen werden.» (PUSCH 1990, 13) → ~~«generisches Maskulinum»~~

KALVERKÄMPER (1979); STICKEL (1988): **contro FL**

- *Der Täter* 'il colpevole', *der Verkäufer* 'il venditore'
- Discordanza di «Genus» e «Sexus»
- Non-marcatezza del maschile
- Economia linguistica



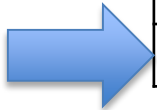
Fondamenti teorici - 2

«Genders are classes of nouns reflected in the behaviour of associated words.» (HOCKETT 1958)

ARTICOLO: *der* Mann, *die* Frau, *l'uomo*, *la* donna, **la* poeta (accordo: *das* Model und ihr Prinz, THURMAIR 2006)

Flessione dell'articolo definito

	Tedesco			Italiano	
	maschile	femminile	neutro	maschile	femminile
singolare	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>il, lo, (l')</i>	<i>la, (l')</i>
plurale	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>i, gli</i>	<i>le</i>



Fondamenti teorici - 2

Attribuzione del genere

KÖPKE, ZUBIN 1984, 2009; MURELLI, HOBERG 2017 (tedesco)

BERRETTA (1993); CHINI 1995; THORNTON 2006 (italiano)

CORBETT 1991

- A. Criteri formali (fonologici e morfologici)
- B. Criteri semantici (referenziale, pragmatico, semantico)

Nomi di persona:

- convergenza
- discordanza

fra genere
grammaticale e
naturale



Fondamenti teorici - 2

- Discordanza:

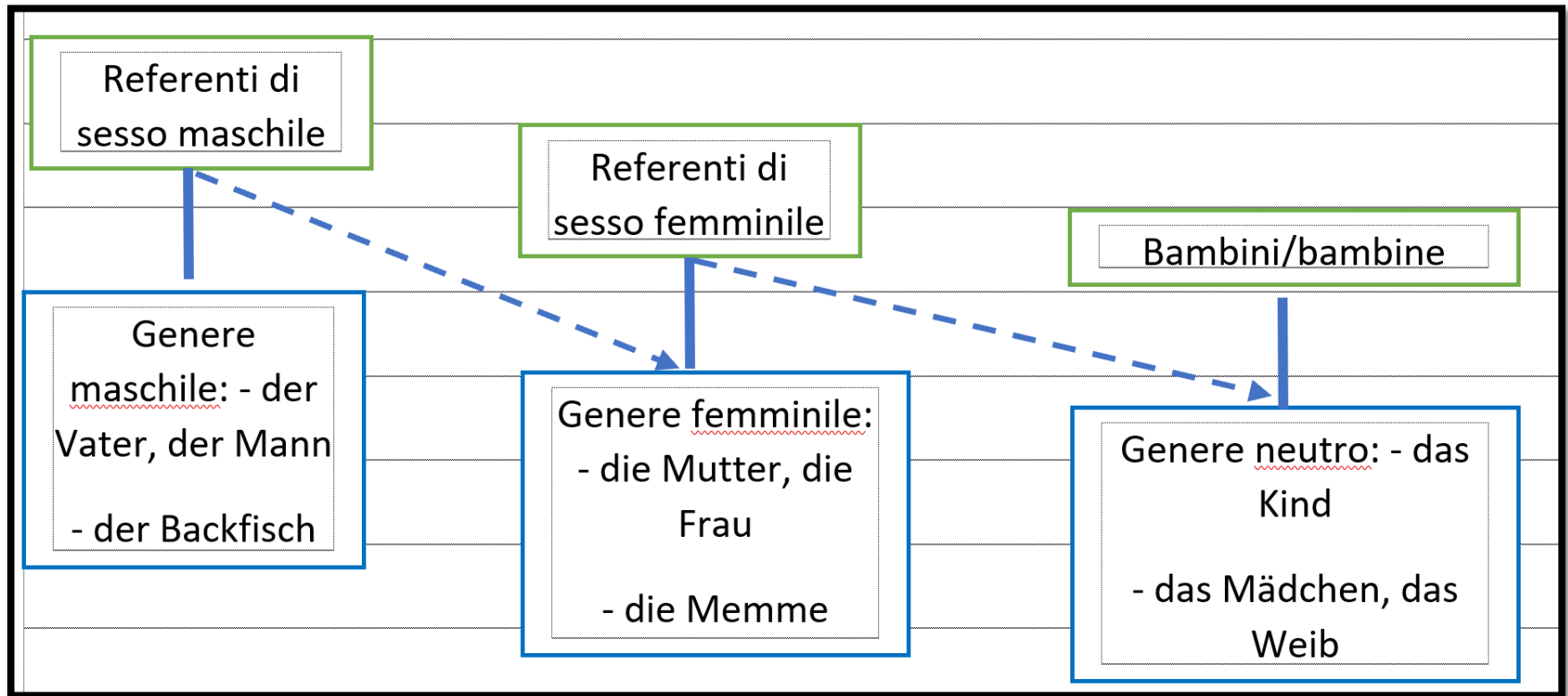
1. Correlazione parziale fra genere grammaticale e naturale (nomi epiceni):
der Gast, die Person, l'ospite, la persona
2. Convergenza variabile (nomi con genere differenziale o comune):

<i>Tedesco</i>	<i>Italiano</i>
Aggettivi sostantivati: <i>der/die Alte; il/la giovane</i>	
Participi sostantivati: <i>der/die Angestellte; il/la cantante</i>	
	Nomi in: -e (<i>il/la nipote; il/la preside</i>); -ista (<i>il/la specialista; il/la pianista</i>); -cida (<i>il/la matricida; il/la suicida</i>); -iatra (<i>il/la pediatra; il/la geriatra</i>); -a (<i>il/la collega; l'/l'atleta</i>)
	Composti esocentrici: <i>il/la portavoce, il/la guastafeste, il/la senzatetto</i>

3. Discordanza: *das Mitglied, das Opfer*

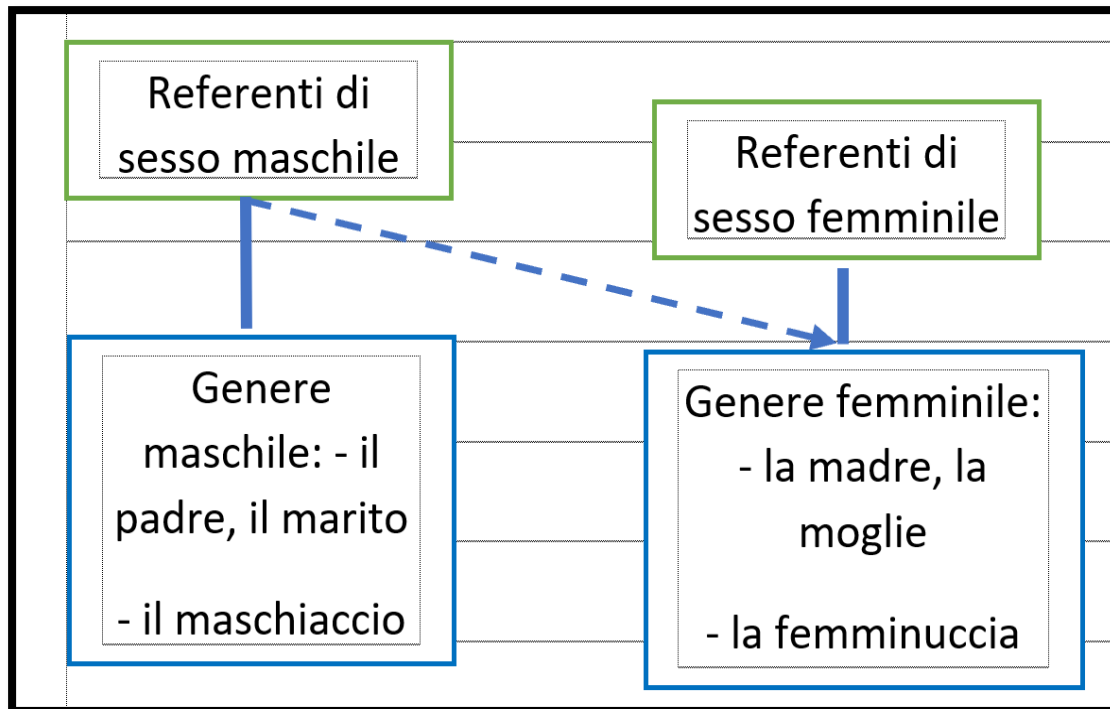


Fondamenti teorici - 2



Adattamento da Nübling (2018, 86)

Fondamenti teorici - 2



Fondamenti teorici - 3

Formazione dei nomi di persona

Specificazione del genere naturale

Tipo di procedimento	<i>Tedesco</i>	<i>Italiano</i>
Lessicale	Nomi di parentela (<i>Sohn, Tochter; genero, nuora</i>) Nomi indipendenti (<i>Priester, Nonne; frate, suora</i>)	
Morfologico	Flessione: nomi di genere comune (<i>der/die Studierende; il/la nipote</i>)	
	Formazione di parola: A. derivazione (mozione): - coppie con la stessa radice (parole semplici): <i>figlio, figlia; maestro, maestra; alunno, alunna; Paul, Paula; Alessio, Alessia</i> - coppie di parole complesse: <i>Student, Studentin; Lehrer, Lehrerin; studente, studentessa; scrittore, scrittrice</i>	
	B. composizione: <i>Kaufmann, Kauffrau</i>	/
Morfo-sintattico	Attributi: <i>männliche Angestellte; weibliche Angestellte; ministro donna; ??ministro uomo; insegnanti di sesso maschile, insegnanti di sesso femminile</i>	



Fondamenti teorici - 3

Neutralizzazione del genere naturale

Tipo di procedimento	<i>Tedesco</i>	<i>Italiano</i>
Lessicale	Nomi epiceni: <i>die Person, der Gast, la persona, l'ospite</i> Nomi collettivi: <i>das Team, die Gruppe, la squadra, il gruppo</i>	
Morfologico	Flessione: nomi di genere comune (solo al plurale): <i>die Studierenden, die Angestellten</i>	
	Formazione di parola: A. derivazione: suffissi collettivi (<i>die Mannschaft, die Zuhörerschaft, il parentame</i>)	
	B. composizione: <i>die Arbeitsgruppe</i>	/

Fondamenti teorici - 3

Femminilizzazione

Neutralizzazione

- Flessione:
uso dell'articolo
der Studierende, die Studierende;
il contraente, la contraente
- Mozione:
dal maschile al femminile
Lehrer, Lehrerin; studente, studentessa
- Attribuzione:
ministro donna, avvocati di sesso femminile

- Forme doppie (splitting):
Lehrerinnen und Lehrer,
professori e professoressa
- Linea obliqua:
Lehrer/innen, dottorandi/e
- Asterisco:
*Dozent*innen, car* tutt**
- I maiuscola:
LehrerIn, LehrerInnen
- Parentesi:
Dozent(inn)en
- Exit gender
Professoxx

Nomi epiceni e collettivi:
Person, persona
Die Studierenden
Familie, famiglia

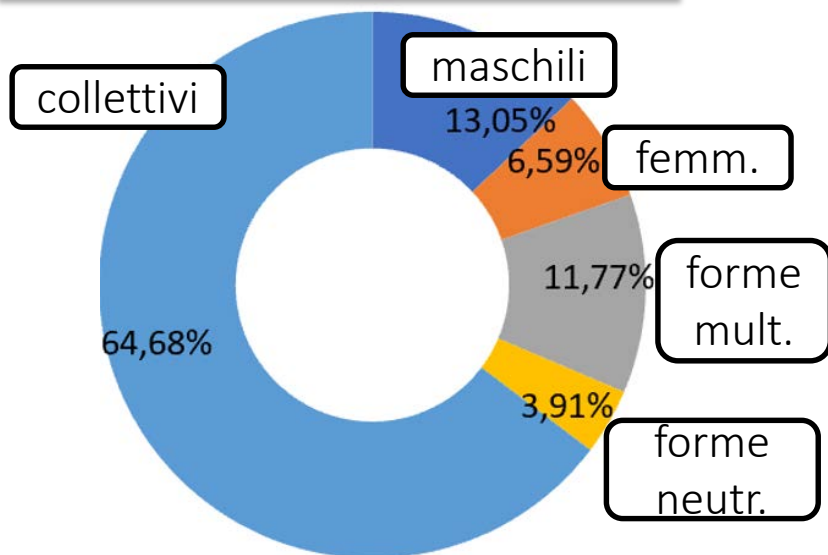


Analisi



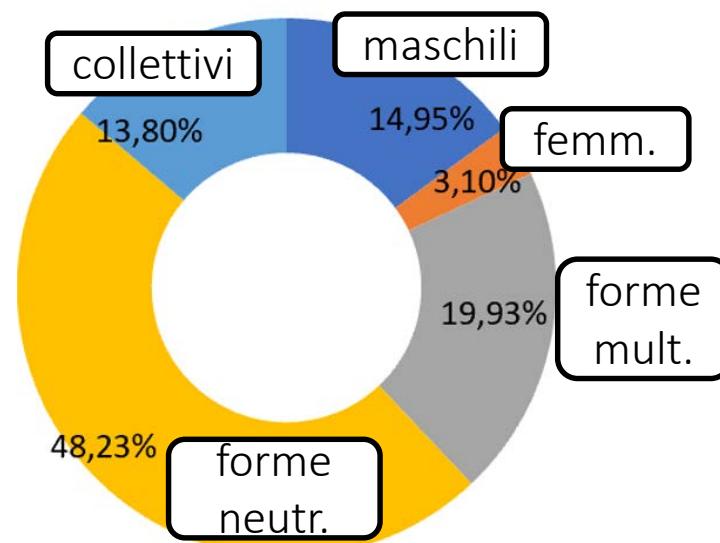
Nomi di persona in testi tedeschi

Singolare (circa 45.800 parole)



1. Prüfungskommission
2. Gastprofessor
3. Studentin
4. Mentorin bzw. Mentor
5. Kontaktperson

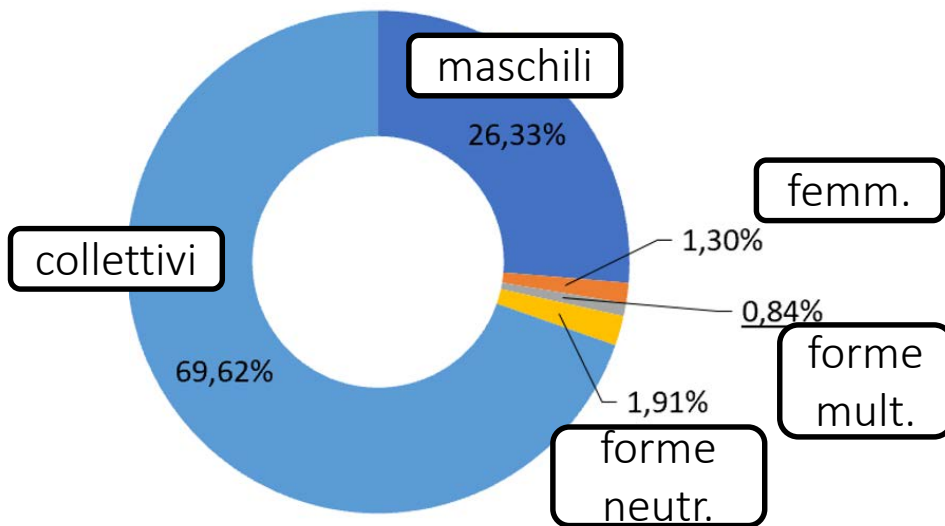
Plurale (circa 35.000 parole)



1. Studierende
2. Experten und Expertinnen
3. Studienbewerber
4. Lerngruppen
5. Mitarbeiterinnen

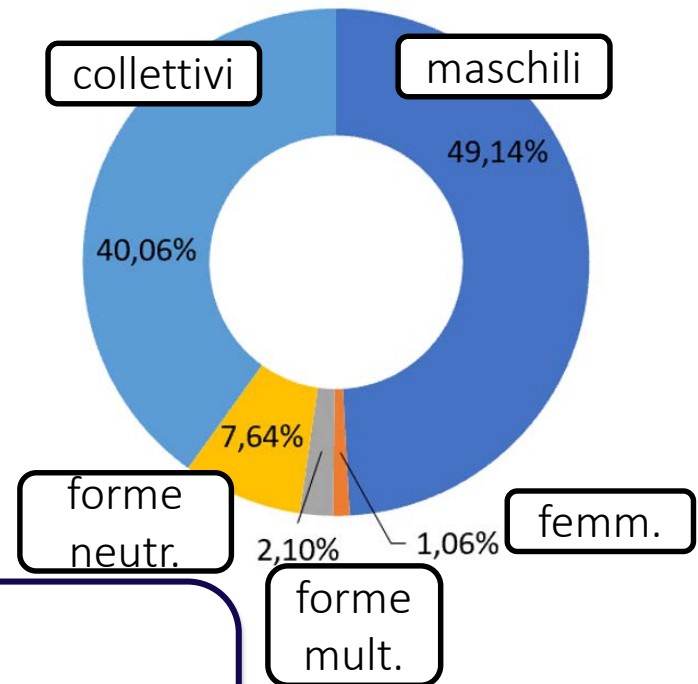
Nomi di persona in testi italiani

Singolare (circa 74.700 parole)



1. *Corpo docente*
2. *Candidato*
3. *Membro*
4. *Psicologa*
5. *Vincitore/vincitrice*

Plurale (circa 33.500 parole)



1. *Assegnisti*
2. *Comitati*
3. *Figure*
4. *Candidati/e*
5. *dottorande*

Il genere in tedesco e in italiano L2

Nelle grammatiche:

- Alla trattazione dei nomi di persona non è dedicata una sezione specifica.
- La correlazione fra genere grammaticale e naturale è tematizzata soprattutto in casi concreti di nomi di persona riferiti ad attività lavorativa.
- Il neutro («sachlich») non è correlato a nomi di persona o comunque di esseri animati.



Il genere in tedesco e in italiano L2

Riflessioni didattiche

- L'uso del genere inteso come genere grammaticale e naturale dovrebbe essere trattato in un graduale ampliamento dal livello di parola (“Wortebene”) al livello di frase (“Satzebene”) fino ad arrivare al livello di testo (“Textebene”). Cfr. [DIEWALD, STEINHAUER 2017](#).
- I nomi sono importanti “Referenzmittel”:

- Referenza specifica
- Non specifica
- Generica

- Referenza definita
- Non definita

Conclusioni

Scrivere il genere nei
nomi di persona?

- Lingua di apprendimento;
- Genere testuale (referenza);
- Destinatari.



Bibliografia

- Berretta, Monica (1993): Morfologia. In: Sobrero, Alberto (a cura di): Introduzione all'italiano contemporaneo. Bari: Laterza, pp. 193-245.
- Burr, Elisabeth (1997): Neutral oder stereotyp. Referenz auf Frauen und Männer in der italienischen Tagespresse. In: Dahmen, Wolfgang/Holtus, Günther/Kramer, Johannes et al. (a cura di): Sprache und Geschlecht in der Romania. Romanistisches Kolloquium X. Tübingen: Narr, pp. 133-179.
- Cardinaletti, Anna/Giusti, Giuliana (1991): Il sessismo nella lingua italiana. Riflessioni sui lavori di Alma Sabatini. In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 22(2), pp. 169-189.
- Chini, Marina (1995): Genere grammaticale e acquisizione. Milano: FrancoAngeli.
- Corbett, Greville G. (1991): Gender. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brambilla, Marina/Crestani, Valentina (in valutazione): Genus bei Personenbezeichnungen.
- Crestani, Valentina (in valutazione): Genus bei nominalen Personenbezeichnungen: Deutsch und Italienisch im Vergleich.
- Diewald, Gabriele/Steinhauer, Anja (2017): Richtig gendern. Mannheim: Duden Verlag.
- Hellinger, Marlis (a cura di) (1985): Sprachwandel und feministische Sprachpolitik. Internationale Perspektiven. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Lepschy, Giulio C. (1989): Lingua e sessismo. In: Lepschy, Giulio C.: Nuovi saggi di linguistica italiana. Bologna: Il Mulino, pp. 61-84.
- Luraghi, Silvia/Olita, Anna (2006): Introduzione. In: Luraghi, Silvia/Olita, Anna (Hg.) (2006): Linguaggio e genere. Grammatica e usi. Rom: Carocci, pp. 15-41.
- Marcato, Gianna (1988): Italienisch: Sprache und Geschlechter. Lingua e sesso. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.): Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL), IV. Tübingen: Niemeyer, pp. 237-246.



- Marcato, Gianna (a cura di) (1995): Donna e linguaggio. Padova: Cleup.
- Nardone, Chiara (2016): Asimmetrie semantiche di genere: un'analisi sull'italiano del corpus itWaC. In: Gender/Sexuality/Italy 3 (<<http://www.gendersexualityitaly.com/1-asimmetrie-semantiche-di-genere-unanalisi-sullitaliano-del-corpus-itwac/>>).
- Ott, Christine (2017): Sprachlich vermittelte Geschlechterkonzepte. Eine diskurslinguistische Untersuchung von Schulbüchern der Wilhelminischen Kaiserzeit bis zur Gegenwart. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Peyer, Ann/Wyss, Eva Lia (1998): JazzmusikerInnen – weder Asketen noch Müsli-Fifis. Feministische Sprachkritik in der Schweiz. Ein Überblick. In: Schoenthal, Gisela (a cura di): Feministische Linguistik – Linguistische Geschlechterforschung. Hildesheim: Olms-Weidmann, pp. 117-154.
- Pusch, Luise (1990): Alle Menschen werden Schwestern. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Rosar, Anne (in stampa): Genderlinguistik korpusbasiert – Zur sprachlichen (Ent-)Differenzierung von Elternschaft und Geschlecht. Dissertation, JGU Mainz.
- Sabatini, Alma (1987): Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana. In: Presidenza del Consiglio dei Ministri (Hg.): Il sessismo nella lingua italiana. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Sabatini, Francesco (1987): Più che una prefazione. In: Sabatini, Alma: Il sessismo nella lingua italiana. Roma: Presidenza del Consiglio dei Ministri, S. 13-19.
- Thurmair, Maria (2006): *Das Model und ihr Prinz*. Kongruenz und Texteinbettung bei Genus-Sexus-Divergenz. In: Deutsche Sprache 34, pp. 191-220.
- Trömel-Plötz, Senta (1978): Linguistik und Frauensprache. In: Linguistische Berichte 57, pp. 49-68.





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

***Grazie per
l'attenzione!***

**marina.brambilla@unimi.it
valentina.crestani@unimi.it**

